

LA LETTRE DE DLF CHAMPAGNE-ARDENNE

DÉFENSE DE LA LANGUE FRANÇAISE - DÉLÉGATION CHAMPAGNE-ARDENNE

Présidente : Nadine Najman

Secrétaire : Francis Debar

Siège social chez la présidente :

3, rue Hannequin

51100 Reims

Lettre n°133 bis – décembre 2016

Annexe au n° 133

Défense du patois charentais
Délégation régionale du Grand-Est

Président : Jean Touzet

Vice-président : Jean Touzet

Secrétaire : Jean Touzet

Bien chère Présidente,

Voici la traduction commentée de votre dictée en langage charentais dans la tradition ou plutôt dans une tentative d'imitation des anciens bardes : *Odette Commandon* et *Goulbenèze* (pseudonyme construit sur : « *goule b(i)en aise* »), avec l'indication de quelques modes habituels de prononciation et de transcription :

- *i* = *je* (*i ai dit*),
- *le* = *il* (*le m'a dit*),
- *l'z* = *ils* (*l'z ont dit*)
- *o'* = *ce pronom démonstratif* ou *ça* (*o veut rin dire, o l'est vrai, qu'est' o ?*),
- *ol'* = *c'*,
- *thieu* et *thielle* = *ce* et *celle* adjectifs démonstratifs (transcription classique bien que, à l'audition, on ne perçoive pas le *t* et que l'ensemble *th* se réduise à une sorte de sifflement : *cieu, cielle*),
- *ine* = *une* avant une consonne,
- *in'* = *un* ou *une* avant une voyelle,
- *do* = *du* (article contracté),
- *gh* transcrit le son *j* ou *ge, gi*, bien que, phonétiquement, l'ensemble se réduise à une sorte de *h* rude, rauque et très fortement aspiré ou plutôt soufflé,
- *bi, fi, pi* équivalent à *bl, fl* ou *pl* (*o l'est point bieau, un fiacon, à pien*),
- *ou*, dans le corps des mots, remplace souvent *o* (*le couté* pour *le côté*),
- *de même* (*d'même*) signifie *ainsi, pareil*,
- un *cheun* est un chien mais une *cheunasse* n'est pas une chienne ; le mot est péjoratif et traduit exactement *clébard*,
- les sons *é* ou *è* dans les mots se transforment souvent en *â*, parfois en *eu*,
- les enchaînements se font presque toujours avec la conjonction *que* ou la locution *même que*, purement explétive.

Voilà à peu près l'essentiel ; la phonation est ronde, sonore, volumineuse, très bien exprimée par la locution bien charentaise : « *Parler à pleine goule* ». Inutile de vous dire que je n'en ai aucune expérience personnelle ! Ma mère comprenait très bien le patois charentais mais ne le parlait jamais, mon père n'était pas charentais et je n'ai aucune pratique vocale. J'ai tenté d'imiter les bardes qui avaient une tradition satirique et moqueuse qui ne vous échappera pas !

Bien cordialement,

Jean Touzet.

Mes bons amis, i avians r'çu ine lettre de Nadine qu''étant partie à Madagascar et que lui est arrivé des trucs point drôles qu'i va vous raconter à mon tour ; qu'elle et ses coullagues, le sont point près d'oublier la darnière excursion d'leur vacances sur la Grande Ile ; au fond, p'tête même que son île, l'est pas pus grande que not'île d'Oléron mais avec Nadine, c'est toujours d'même, faut toujours qu'l'exaghère ! Même que s'étiant laissé convaincre in estremis (qu'est-o qu'o peut bin vouloir dire ? M'en doute que c'est un mot d'la-bas où l'parliant pas bin l'français) l'avant-veille d'leur retour par in' autre tourisse rencontré dans un r'fuge ; ol'est toujours pareil : quand qu'on suit des chrétiens qu'on connaît point, on sait point c'qu'o peut arriver ! Ol'était un simillant Réunionnais que l's'appelait Christophe coumme l'patron des voyageurs, c'qui leur avait paru ine bonne chose comme si qu'on avait b'soin d'un patron pour voyager et qu'on peut pas décider tout seul mais m'en doute qu'ol était plutôt parce que l'gars étiant simillant et seurement qu'o d'vait êtr' un bieu gars. L'counnaissait la montagne plus mieux que les outouchtounes (j'ai r'gardé dans dictionnaire d'ma voisine qu'est in'ancienne maîtresse d'écoule : in' outouchtounes, ol'est simplement un gars do coin, comme nous qu'on est les outouchtounes d'l'île d'Oléron) et leur aviant proupousé ses sarvices bénévoles (encore heureux que s'faisiant point payer !) pour ine balade que l'serait l'éclatante acmé, l'éblouissant apoghée do voyage ; qu'est-o qu'o peut bin être in' acmé et in' apoghée ? M'en doute que, si l'étiant éblouissant, ol'est que l'souleuil étiant d'la partie mais avec Nadine ol'est toujours d'même : faut toujours qu'l'emploie des grands mots pour bin montrer qu'l'aviant son ceurtificat d'études même que l'étiant la première do canton ; enfin o d'vait êtr' l'épisoude majheur en ces lieux qu'étiant encore pus bieux qu'not' piage de Saint-Troujhan.

L'lend'main, à quand l'souleuil se lève, v'la l'aventure que l'commence sous les meilleurs houspices même qu'i comprends pas bin c'qu'in' houspice vint faire la-d'dans mais m'en doute que l'aviant installé parce'o ya piein d'accidents dans l'coin. Et v'la qu'le ciel étiant tellement bieu qu'étiant à la foë rose et or et même améthisse qu'est ine pierre violette que l'ressemblait à un baldaquin tellement bieu que l'suffoquant tous et même que l'z étiant tellement impressiounnés que l'se sont regardés sans rin dire et pour qu'Nadine trouve reun à dire fallait vraiment qu'o soye estrordinaire. Coumme le saviant pas quoi dire, l'z aviant souri et l'z aviant exprimé leur enthousiasse, que j'sais point coumment on peut exprimer queuque chose quand on parle point ! Au reste, l'parliant bin tout d'même puisqu'Estelle et Julien se sont d'mandé pardon pour leurs noises, même que Nadine pouvait même point d'mander pardon vu qu'l'avait fait d'ouffense à persoune ! Enfin, ol'était tellement beau que l'z aviant jhamais rin vu d'même, que l'zétiant comme si l'z étiant bourrés – même qu'ol'était l'matin – et que l'se sont tus pour de bon c'te foë.

Seul'ment fallait bien s'mett' en route et qu'ol était point facile surtout pour Nadine qu'aviant un sac à dos qu'étiant d'venu pléthourique à cause que l'étiant

trop lourd. Après, l'guide – vous savez bin, l'bieau gars simillant – les a fait marcher à toute beurzingue, sans s'arrêter ; m'en doute que l'étiant pressé, mais pour eux, ol était ine vraie tourture. L'zont d'même marché pendant des heures que l'pensiant qu'à ine chose : mett' un pied d'avant l'autre et r'commencer, même qu'o y avait jhadis une vieille chanson d'marche que l'diziant déjhà ça, qu'on la chantait dans les écoules et qu'ol est là sans doute qu'Nadine l'a apprise pour son ceurtificat d'études. À midi, l'z aviant déjhà fait vingt et un kiloumatres qu'ol'est tout d'même pas reun et qu'Nadine étiant à moitié mourte et qu'elle était blanche et rouge à la foë, enfin que l'dit et qu'o faut quand même pas trop s'tarbuter (*tracasser*) parce que l'exaghère toujhours.

Er d'un sieul coup v'là la tempête après què'ques rafales de vent, même que l'dit qu'o paraissait v'nir d'tous les coutés à la foë, chose qu'est point possible ; dans l'île d'Oléron on sait bin c'qu'ol est l'vent : quand l'souffle noret, le souffle pas suroit, le souffle toujhours dans un sens ou dans l'autre mais point dans les deux à la foë. Et v'là la pluie que s'met à tomber, un vrai délughe encore plus pire qu'çui d'l'arche de Nouë et qu'leur faut dégouter un toit, n'importe quel pourvu qu'o soye soulide.

Et jhustement, en v'là un, ine espèce de niche à cheun en pierre même que les niches à cheun ol'est plutôt en bois, enfin en Charente mais dans ces contrées-la ! Toujhours est-o que l'toit étiant pien d'mousse qu'o l'avait toujhours l'avantage d'empêcher l'ieau d'passer à travers et qu'étiant contre un rocher bin soulide. Et vl'à deux chrétiens – des quidams que l'z'appellant ça là-bas, que l'pouviant point parler comme tout l'monde – que l'z'ouvrent ine porte toute déglinguée ; o y avait un vieil échalas tout maigre qu'aviant la peu noère comme do jhais ; qu'est-o qu'o peut bin être do jhais ? M'en doute qu'ol'étiant un nèghre que l'pourrait un beurmuda, thies pantalons ridicules que l'aviant les jhambes trop courtes ; et o y avait oussi ine créoule, coumme l'zappeliant les nèghresses blondes, même que celle-là avait les ch'veux jaune vif, m'en doute que l's'avait versé d'un seul coup tout l'fiacon d'teinture et que l'aviant ine voix d'creucelle et qu'étiant fagotée avec do vieux rideaux teurquoise avec do volants oranghes, que l'ourait pas osé sortir fagotée d'même dans les rues d'Saint Troujhan ! L'nèghre a reun dit et la créoule les a fait rentrer dans son taudis qu'ol'était même pus un taudis mais un capharnahoum et qu'elle leur a dounné des chaises que z'étiant toutes boiteuses, m'en doute qu'o y a point d'menuisier dans l'coin. Puis, le s'est pus occupée d'eux et s'est occupée d'soigner ine cheunasse qu'aviant d'l'escéma et ine coullerrette qu'étiant en plastique, preuve qu'ol'est là-bas comme ici, que l'fabriquiant plus que d'la cameloute.

Thielle bête s'étiant d'abord laissé faire sans reun dire puis qu'est s'est mise à jhapper tant que l'a réveillé l'chat calicot que l'dourmait dans un fouteuil crassieux ; même qu'ol'est pas bin intelligent d'donner à ine bête l'nom d'ine étouffe, comme si qu'on dirait ine vache satin ou un counil (*lapin*) flaneulle ; et v'la l'chat que l'va voir ine demi-douzane de gamelles que l'z'étiant toutes vides et que l'a pris in' air mécontent et qu'est allé miouler auprès d'sa maîtresse ; nous oussi, on est d'même, on préfère mieux ine assiette bin piene que six assiettes vides ; les bêtes et les ghens, ol'est pareil, faut bin qu'on manghe...

I en savians pas plus parce que la lett's'arrête là et qu'o y a même pas d'fourmule de poulitesse ; parait qu'y va yen avoir ine autre pour raconter la suite de l'histoère ; i vous tindrai au courant et, en attendant, i vous salue bin tous.